Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlaczego więc odwraca się ten lud, Jerozolima, w nieustannym odstępstwie? Uchwycili się oszustwa, nie chcą zawrócić. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlaczego więc ten lud tylko się odwraca? Dlaczego Jerozolima trwa w nieustannym odstępstwie? Uchwycili się kłamstwa i nie chcą zawrócić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czemu więc odwrócił się ten lud Jerozolimy wiecznym odstępstwem? Trzymają się kłamstwa, nie chcą wrócić. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeczże się odwrócił ten lud Jeruzalemski odwróceniem wiecznem? chwytają się kłamstwa a nie chcą się nawracać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czemuż się tedy odwrócił ten lud w Jeruzalem odwróceniem spornym? Chwycili się kłamstwa, a nie chcieli się nawrócić. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlaczego więc buntuje się ten lud [jerozolimski] i trwa bez końca w odstępstwie? Trzyma się kurczowo kłamstwa i nie chce się nawrócić? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlaczego więc ten lud jeruzalemski trwa nieustannie w odstępstwie? Trzymają się kłamstwa, nie chcą się nawrócić. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlaczego ten lud Jerozolimy ustawicznie zwraca się do odstępstwa? Uchwycili się fałszu, nie chcą powrócić. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dlaczego więc ten lud odwrócił się, a Jerozolima jest zawsze zbuntowana? Trwają w przewrotności, odmawiają powrotu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czemuż ten lud się odwraca, Jeruzalem wciąż trwa w odstępstwie? Mocno trzymają się fałszu, odmawiają powrotu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чому відвернувся мій нарід безсоромним відверненням і вони скріпилися у їхній постанові і не забажали повернутися? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlaczego lud Jeruszalaim odwrócił się uporczywym odstępstwem, chwycili się obłudy oraz wzbraniają się nawrócić? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlaczego ten lud, Jerozolima, jest niewierny długotrwałą niewiernością? Uchwycili się oszukańczego postępowania; nie chcą zawrócić. |